



<p><u>IMPORTANT NOTICE</u> <u>NOTICE TO CLIENT</u></p>	<p><u>महत्वपूर्ण सूचना</u> <u>ग्राहकलाई सूचना</u></p>
<p>Please refer to HA's Notice to Patient which also applies to HA patient data.</p>	<p>कृपया HA बिरामी डाटामा पनि लागु हुने HA's को बिरामीको लागि नोटिस सन्दर्भ गर्नुहोस।</p>
<p>Please READ this notice before you provide any Personal Data to us.</p>	<p>कृपया तपाईंलाई कुनै पनि व्यक्तिगत डाटा प्रदान गर्नु अघि यो सूचना पढ्नुहोस्।</p>
<p><u>Collection of Personal Data for Provision of Services etc.</u> The Hospital Authority is a statutory body which manages public hospitals and clinics ("HA"), as well as entities (including subsidiaries) owned/controlled by it ("HA Entity").</p> <p>Medical Social Workers (MSWs) who are stationed in HA/HA Entity can either be HA/HA Entity staff or civil servants. MSWs work with HA/HA Entity staff on HA/HA Entity patients' healthcare or general related matters (including but not limited to, treatment, research and education). In addition, MSWs may for purposes relating to their clients' (who can be HA/HA Entity patients or their family members) requirements refer their clients to or assist in their clients' application(s) to Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (eg Non-government Organisations (NGOs)). Clients' requirements generally relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes.</p>	<p><u>सेवाहरुको प्रावधान आदिको लागी व्यक्तिगत डाटाको संग्रह।</u> Hospital Authority एक वैधानिक निकाय हो जसले सार्वजनिक अस्पताल र क्लिनिक ("HA") का साथै आफ्नो स्वामित्व/नियन्त्रणमा रहेका ("HA इकाई") संस्थाहरु (सहायक सहित) लाई व्यवस्थापन गर्दछ।</p> <p>HA/HA इकाईमा तैनाथ चिकित्सा सामाजिक कार्यकर्ता (MSWs) HA/HA इकाई कर्मचारी वा निजामती कर्मचारी हुन सक्दछन्। MSWs HA/HA इकाई स्टाफ संग HA/HA इकाई बिरामीहरुको स्वास्थ्य सेवा वा सामान्य सम्बन्धित मामिलाहरु (उपचार, अनुसन्धान र शिक्षा सहित सीमित) मा काम गर्दछ। यसबाहेक, MSWs आफ्नो ग्राहकहरु (जो HA/HA इकाई बिरामीहरु वा उनीहरुका परिवारका सदस्यहरु हुन सक्छन्) का आवश्यकताहरुका लागी उनीहरुका ग्राहकहरुलाई सरकारी विभागहरु (जस्तै आवास विभाग/सामाजिक कल्याण विभाग/आप्रवासन विभाग/शिक्षा ब्यूरो) वा HA/HA इकाई बाहिर संगठनहरु (जस्तै गैर सरकारी संगठनहरु (NGOs)) मा सिफारिश गर्न सक्दछ। ग्राहकहरुको आवश्यकताहरु सामान्यतया स्वास्थ्य सेवा, चिकित्सा, आवास, कल्याण वा अन्य सान्दर्भिक/उपयुक्त लाभ/कार्यक्रमसंग सम्बन्धित छन्। ग्राहकहरुको आवश्यकताहरु सामान्यतया स्वास्थ्य सेवा, चिकित्सा, आवास, कल्याण वा अन्य सान्दर्भिक/उपयुक्त लाभ/कार्यक्रम संग सम्बन्धित हुन्छन्।</p>
<p><u>Provision/Disclosure of Personal Data</u> In Clients who provide Personal Data to MSWs or persons who provide their Personal Data to MSWs in connection with the provision of assistance by MSW to a client of MSW (eg. parents, spouse or relatives of the client) should make sure that such data is accurate and complete. If clients fail to provide accurate/complete information,</p>	<p><u>व्यक्तिगत डाटाको प्रावधान/प्रकटीकरण</u> MSWs लाई व्यक्तिगत डाटा प्रदान गर्ने वा MSW को ग्राहकको लागी MSW द्वारा सहायताको प्रावधानको सम्बन्धमा MSWs लाई आफ्नो व्यक्तिगत डाटा प्रदान गर्ने (जस्तै, आमाबाबु, पति वा ग्राहक का आफन्तहरु) ग्राहकहरुले सुनिश्चित गर्नु पर्छ कि यस्तो डाटा सही र पूरा छ। यदि ग्राहकहरु सही/पूरा जानकारी प्रदान गर्न असफल भएमा, MSWs ले</p>

<p>MSWs may not be able to process clients' applications or provide assistance/service to clients.</p>	<p>ग्राहकहरुको आवेदनहरुलाई प्रशोधन गर्न वा ग्राहकहरुलाई सहायता/सेवा प्रदान गर्न सक्षम नहुन सक्छ।</p>
<p>Persons providing Personal Data to MSWs should note and accept that their Personal Data collected in the above circumstances may be made available to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● appropriate persons in HA/HA Entity; ● appropriate persons in Government Departments (e.g. Housing Department/Social Welfare Department/Immigration Department/Education Bureau) or organisations outside of HA/HA Entity (e.g.NGOs) who may require it: <ul style="list-style-type: none"> ❖ for healthcare/medical purposes or directly related purposes (such as recovery/ rehabilitation); ❖ for matters related to clients' requirements. Such requirements generally directly or indirectly relate to healthcare, medical, housing, welfare or other relevant/appropriate benefits/programmes operated by Government Departments or NGOs; ❖ for application of appropriate assistance or service from Social Welfare Department which is relevant to clients' needs, including monitoring and reviewing services, conducting research and surveys, and discharging statutory duties; ● visitors/staff/students/trainees from hospitals/healthcare or educational institutions (local or overseas) or ● Government Departments whose presence at HA/HA Entity facilities are authorised;appropriate government departments/agencies/authorities etc. when disclosure is required or permitted by law or is necessary in the public interest. 	<p>MSWs लाई व्यक्तिगत डाटा प्रदान गर्ने व्यक्तिहरुले ध्यान दिनु पर्छ र स्वीकार गर्नु पर्छ कि निम्न परिस्थितिहरुमा निम्न व्यक्ति/ संस्था हरूलाई संकलित व्यक्तिगत डाटा उपलब्ध गराउन सकिन्छ:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● HA/HA इकाई का उपयुक्त व्यक्तिहरु; ● सरकारी विभागहरुका उपयुक्त व्यक्तिहरु (जस्तै आवास विभाग/समाज कल्याण विभाग/आप्रवासन विभाग/शिक्षा ब्यूरो) वा HA/HA इकाई (जस्तै NGOs) का बाहिरका संगठनहरु जसलाई यो डाटा आवश्यक हुन सक्छ: ❖ स्वास्थ्य सेवा/ चिकित्सा उद्देश्य वा प्रत्यक्ष सम्बन्धित उद्देश्यहरु (जस्तै रिक्तभरी/ पुनर्वास को लागी) को लागी; ❖ ग्राहकहरुको आवश्यकताहरु संग सम्बन्धित मामिलाहरुको लागी। यस्ता आवश्यकताहरु सामान्यतया प्रत्यक्ष वा अप्रत्यक्ष रुपमा स्वास्थ्य सेवा, चिकित्सा, आवास, कल्याण वा सरकारी विभाग वा NGOs द्वारा संचालित अन्य सान्दर्भिक/उपयुक्त लाभ/कार्यक्रमहरुसंग सम्बन्धित हुन्छन्; ❖ अनुगमन र समीक्षा सेवाहरु, अनुसन्धान र सर्वेक्षणहरु संचालन, र वैधानिक कर्तव्यहरु निर्वाह सहित, ग्राहकहरुको आवश्यकताहरुसंग सम्बन्धित छ र जुन समाज कल्याण विभागबाट उपयुक्त सहायता वा सेवाको आवेदनको लागी; ● आगन्तुक/कर्मचारी/विद्यार्थीहरु/अस्पताल/स्वास्थ्य सेवा वा शैक्षिक संस्थाहरु (स्थानीय वा विदेशी) का प्रशिक्षार्थीहरु ● सरकारी विभागहरु जसको उपस्थिति HA/HA इकाई सुविधाहरुमा अधिकृत छ; उपयुक्त सरकारी विभागहरु/एजेन्सीहरु/अधिकारीहरु आदि जब प्रकटीकरण आवश्यक छ वा कानून द्वारा अनुमति दिइएको छ वा सार्वजनिक हितमा आवश्यक छ।
<p>In addition to the above, MSWs will only use, disclose or transfer Personal Data provided:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● for those purposes related to clients' 	<p>माथिको बाहेक, MSWs ले व्यक्तिगत डाटा निम्न अवस्थाहरुमा मात्र प्रयोग, प्रदान वा हस्तान्तरण गर्नेछ:</p>

<p>requirements or directly related purposes; or</p> <ul style="list-style-type: none"> • where permitted by law. <p>MSWs will obtain consent of the relevant data provider/clients before using their Personal Data for any other purposes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ग्राहकहरुको आवश्यकताहरु वा सीधा सम्बन्धित उद्देश्यहरुसंग सम्बन्धित प्रयोजनहरुको लागी; वा • जहाँ कानून द्वारा अनुमति छ। <p>MSWs प्रासंगिक डाटा प्रदायक/ग्राहकहरुको कुनै पनि अन्य प्रयोजनहरुको लागी आफ्नो व्यक्तिगत डाटाको उपयोग गर्नु भन्दा पहिले सहमति लिइनेछ।</p>
---	---

<p><u>Data Access/Correction Requests</u></p> <p>If a person providing Personal Data wish to access/correct Personal Data kept by MSWs, they may do so under the Personal Data (Privacy) Ordinance. Please contact the relevant Data Controller during office hours at:</p> <p>Address:</p>	<p><u>डाटा पहुँच/सुधार अनुरोध</u></p> <p>यदि व्यक्तिगत डेटा प्रदान गर्ने व्यक्तिले MSWs द्वारा राखिएको व्यक्तिगत डेटा को उपयोग/सही गर्न चाहन्छ भने, उनीहरुले व्यक्तिगत डाटा (गोपनीयता) अध्यादेश अन्तर्गत यो गर्न सक्छन्। कार्यालय समयको समयमा सान्दर्भिक डाटा नियन्त्रकसँग सम्पर्क गर्नुहोस्:</p> <p>ठेगाना:</p>
--	---

<p>Should there be any inconsistency between the different language versions, the English version shall prevail.</p> <p>English version</p>	<p>फरक भाषा संस्करणहरुको बीच कुनै विसंगति देखा परेमा, अंग्रेजी संस्करण प्रबल हुनेछ।</p> <p>अंग्रेजी संस्करण</p>
---	---